

Paris,
au tournant du XIX^e siècle

Bonis

Boulangier

Durufilé

Poulenc

9 et 10 décembre 2023
Église Saint-François-de-Sales

Tiphaine Legrand
Direction musicale

Anthony Lampron
Piano



Hommage à Hubert Watelet

Ami fidèle du Chœur classique de l'Outaouais 1932-2023

Hubert a été présent parmi nous dès la fondation du Chœur en 1986. Il était le conjoint de Viviane, père de Paul et grand-père de Laurent Watelet, trois de nos choristes.

Jusqu'à tout récemment, il fut le spectateur avisé de nos générales, de nos concerts et parfois même de nos répétitions, en grand amateur de musique qu'il était. Nous avons eu le bonheur de mieux le connaître lors de nos fins de semaine annuelles au Centre musical CAMMAC, alors qu'il accompagnait sa douce Viviane. Il n'aurait manqué pour rien au monde notre mémorable périple musical de 2016 en France et en Allemagne, sur lequel il a d'ailleurs écrit un texte magnifique.

Pour votre appui, votre érudition, votre humanité et votre amitié, cher Hubert, nous éprouvons de la gratitude. C'est pourquoi nous vous dédions ce concert. Il y manquera toutefois un précieux spectateur : vous-même... ou peut-être y serez-vous d'une autre manière ?

Le Chœur classique de l'Outaouais

Programme Hommage

Pour souligner un événement heureux ou honorer la mémoire d'un être cher, le Chœur vous offre la possibilité de commanditer un concert, en tout ou en partie. Veuillez communiquer avec nous pour plus d'information.

Tribute Programme

To mark a special occasion or honor the memory of a loved one, the Choir offers the opportunity to sponsor a whole concert or part of it. For more information, please contact us.



Programme

Paris, au tournant du XX^e siècle

Hymne au soleil

Lili Boulanger

La Source

Lili Boulanger

Vers la vie nouvelle (piano)

Nadia Boulanger

Quatre Motets sur des thèmes grégoriens, op. 10

Maurice Duruflé

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1. Ubi caritas | 2. Tota pulchra es |
| 3. Tu es Petrus | 4. Tantum ergo |

Kyrie, extrait de la Messe « À la sérénité », op. 164

Mel Bonis

Méditation, op. 33, no 1 (piano)

Mel Bonis

Ave verum

Mel Bonis

Cantique

Nadia Boulanger

Salve Regina

Francis Poulenc

Les Sylvains (piano)

Cécile Chaminade

Quatre Motets pour le temps de Noël

Francis Poulenc

- | | |
|-----------------------|----------------------------------|
| 1. O magnum mysterium | 2. Quem vidistis pastores dicite |
| 3. Videntes stellam | 4. Hodie Christus natus est |



Chœur classique de l'Outaouais

Le Chœur a vu le jour en septembre 1986 et est composé actuellement de 65 choristes. Il est dirigé depuis 2011 par Tiphaine Legrand et offre deux concerts par année, outre des prestations de Noël et autres. Après un périple musical en France et en Allemagne en 2016, il comptait en 2017 parmi les 20 chœurs retenus par la Société Radio-Canada pour enregistrer l'album *Chœurs d'ici, chansons d'ici*, sur lequel il interprète *Hymne à la beauté du monde*. La même année, il se joignait à sept autres ensembles amateurs dans le cadre du concert de clôture de la Virée classique à la Maison symphonique de Montréal, sous la direction du maestro Nagano.

En 2023, il réalise un projet de médiation culturelle, *Chanter Riopelle au-delà des mots*, réunissant un compositeur et une classe d'accueil dans la création sur scène d'une œuvre chorale, *Chevreuse*, dont la partition sera publiée par l'Alliance chorale du Québec. Parmi les prix et concours remportés, on compte le prix « Création de l'année » au gala Les Culturiades 1998 pour le concert *Carmina Burana* (Carl Orff) et la bourse 2010 de la Fondation Liette-Turner reconnaissant la qualité de son travail. Enfin, il est finaliste au Prix de l'organisme de l'année dans le cadre des Culturiades 2023.



The choir was founded in September 1986 and is currently comprising 65 choristers. It has been directed since 2011 by Tiphaine Legrand and offers two concerts a year, in addition to Christmas and other performances. After a musical tour in France and Germany in 2016, in 2017 it was one of 20 choirs selected by the Canadian Broadcasting Corporation to record the track *Hymne à la beauté du monde* on the album *Chœurs d'ici, chansons d'ici*. The same year, the Choir joined seven other amateur ensembles in the closing concert of the Classical Spree at the Maison symphonique de Montréal, conducted by Maestro Nagano.

In 2023, the Choir carries out a cultural mediation project, *Chanter Riopelle au-delà des mots*, involving a composer and a welcoming class in the on-stage creation of a choral work, *Chevreuse*, whose score will be published by the Alliance chorale du Québec. The Choir won the "Creation of the Year" award at the 1998 Culturiades gala for the concert *Carmina Burana* (Carl Orff) and the 2010 award of the Liette-Turner Foundation in recognition of the quality of its work. Recently, the Choir was named a finalist for the Prix de l'organisme de l'année at Culturiades 2023.



Mot de la présidente

Chers spectateurs,

cette année, nous vous emmenons en voyage, car nous aimons nous promener dans des lieux significatifs à différentes époques. Aujourd'hui, nous nous baladerons à travers le Paris musical de l'aube du siècle dernier, au rythme de compositeurs connus et de compositrices tout aussi talentueuses qui ont créé dans leur ombre, à une époque moins favorable aux femmes musiciennes. Certains de ces artistes se connaissaient très bien et ont même parfois travaillé ensemble, dans la reconnaissance de leurs talents mutuels.

Au printemps, c'est dans le monde celtique que nous nous transporterons. Des chants de Bretagne, du Pays de Galles, d'Irlande et d'Écosse nous feront vibrer au diapason des ancêtres de plusieurs d'entre nous. Toutes ces explorations de la diversité nous motivent par la beauté des découvertes et les défis vocaux stimulants qu'elles nous offrent. Nous espérons qu'elles vous réjouiront autant que nous.

J'aimerais remercier chaleureusement la Ville de Gatineau pour son soutien constant ainsi que la Maison Simons pour son appui particulier au projet Riopelle réalisé au printemps dernier, projet qui se poursuit en différents lieux. Merci à tous nos généreux donateurs sans qui nous ne pourrions remplir notre mission avec autant d'éclat, ainsi qu'à nos nombreux bénévoles si essentiels à la réalisation de nos concerts. Grâce à tous ces appuis, le Chœur a su démontrer son rayonnement en étant sélectionné comme finaliste au gala des Culturadiades 2023 dans la catégorie Organisme de l'année.

Bon concert !



A Word from the President

Dear audience,

this year, we're taking you on a journey, as we like to wander through significant places and moments in time. Today, we'll be taking a stroll through the musical Paris at the dawn of the last century, following in the footsteps of well-known composers and equally talented female composers who created in their shadows, at a time less favorable to women musicians. Some of these artists knew each other and even worked together, recognizing each other's talents.

This spring, we'll be transporting ourselves to Celtic lands. Songs from Brittany, Wales, Ireland and Scotland will thrill us in tune with the ancestors of many of us. All these explorations of diversity motivate us by the beauty of the discoveries and the stimulating vocal challenges they offer. We hope you will enjoy them as much as we do.

I'd like to extend my warmest thanks to the Ville de Gatineau for its ongoing support, and to Maison Simons for its special contribution to the Riopelle project last spring, which is still ongoing at various locations. Thank you to all our generous donors, without whom we could not fulfill our mission so brilliantly, and to our many volunteers, so essential to the success of our concerts. Thanks to all this support, the Chœur was able to demonstrate its influence by being selected as a finalist at the Culturadiades 2023 gala in the category Organisme de l'année.

Enjoy the concert!

Louise Binette



**Mot de la
directrice musicale**



**A Word from the
Musical Director**

Cher public des concerts du Chœur classique de l'Outaouais, soyez bienvenu à notre concert du temps des fêtes 2023.

Nous vous invitons aujourd'hui à un voyage choral dans la France du siècle dernier. Les compositeurs Francis Poulenc et Maurice Duruflé sont certes des phares de la musique de cette époque et leur mémoire est assurée dans la grande histoire de la musique.

À la même époque, des compositrices ont non seulement continué de prendre plume et partition, mais se sont également démarquées dans la société musicale sur scène et dans les institutions.

Leurs œuvres rassemblées dans un même concert aujourd'hui nous plongent dans un milieu artistique fort de ses traditions d'écriture et de pratique de la musique profane et sacrée et en même temps en grande transformation, à l'image de ce siècle et des drames qui se trament...

Par cette musique, je vous propose un chemin vers le temps des fêtes : la lumière qui se transforme à travers l'automne et puis l'hiver, le retour à la maison et le bonheur d'un moment serein de méditation, les traditions et les personnages intemporels de la Nativité : les bergers, la voûte étoilée, les anges...

Parmi les pièces que vous entendrez, certaines sont de grandes œuvres du répertoire choral : le *Salve Regina*,

Dear audience of the Chœur classique de l'Outaouais concerts, welcome to our 2023 holiday concert.

Today, we invite you on a choral journey to the France of the last century. Composers Francis Poulenc and Maurice Duruflé are certainly beacons of the music of that era, and their memory is assured in the great history of music.

At the same time, women composers not only continued to take up pen and score, but also made their mark in musical society on stage and in institutions.

Their works, brought together in a single concert today, take us into an artistic environment anchored in the writing and performing traditions of secular and sacred music, demonstrating at the same time a profound transformation, reflecting the dramas of that century...

Through the works you are about to hear, I propose a journey towards the festive season: the light that transforms through autumn and then winter, the return home and the joy of a serene moment of meditation, the traditions and timeless characters of the nativity: the shepherds, the starry sky, the angels...

Some of the pieces you'll hear are great works of the choral repertoire: the *Salve Regina* and the *Ubi caritas*.



le *Ubi caritas*, et vous reconnaîtrez peut-être quelques références à d'anciens chants... Et puis d'autres pièces présentées aujourd'hui sont des partitions rares et précieuses, comme *La Source* de Lili Boulanger ou les partitions sacrées de Mel Bonis que nous sommes heureux de faire résonner pour vous en cette belle église Saint-François-de-Sales.

Je vous souhaite à toutes et tous un beau concert et un chaleureux temps des fêtes.

You may recognize a few references to old songs... And then there are other pieces presented today that are rare and precious scores, like *La Source* by Lili Boulanger or the sacred music of Mel Bonis, which we are delighted to be able to play for you in the beautiful church of Saint François de Sales.

I wish you all a wonderful concert and a warm holiday season.

Tiphaine Legrand



Merci à nos donateurs Thank you to our donors

BIENFAITEURS ÉMÉRITES | DISTINGUISHED BENEFACTORS

Micheline Beaudry-Somcynsky
Louise Binette
Services Conseils Dentaires Outaouais Inc.
Nicole Déry-Latreille
Benoit Richer

BIENFAITEURS | BENEFACTORS

François Nicollean
Sophie Richard

DONATEURS ÉMÉRITES | DISTINGUISHED DONORS

Carolyne Blain
Robert Beaudry et Jocelyne Levasseur

GRANDS DONATEURS | MAJOR DONORS

Lyse Courchesne-Boucher
François Gauthier
Bruno Potvin
Velma Trudeau

DONATEURS | DONORS

Diane Boivin
Anne Germain
Éric Langlet
Denise MacDonald
Viviane Watelet



Cécile Chaminade (1857-1944), que Bizet surnommait « mon petit Mozart », a composé plus de 400 œuvres. Elle connaît une brillante carrière, donnant des récitals partout en Europe et aux États-Unis. Or, elle est boudée des cercles musicaux parisiens, qui lui reprochent de composer une « musique de salon ». Ses pièces de caractère et ses mélodies sont jugées empreintes de charme féminin, voire superficielles, tandis que ses œuvres concertantes sont qualifiées de trop viriles. Elle sera néanmoins la première compositrice à recevoir le titre de Chevalier de la Légion d'honneur, en 1913. Quand la Première Guerre mondiale éclate, elle accepte de diriger un hôpital londonien, abandonnant ainsi la musique. Elle se retire ensuite du monde à Monte-Carlo, où elle décède dans l'oubli.

Avec *Les Sylvains*, la compositrice nous transporte dans une forêt magique, où l'on peut presque entendre les pas et les acrobaties des créatures mythiques.

Mel Bonis (1858-1937), de son vrai nom Mélanie Hélène Bonis, apprend le piano en autodidacte jusqu'à 12 ans, lorsque ses parents, peu intéressés par la musique, acceptent enfin qu'elle suive des leçons de piano. Elle entre au conservatoire en 1876 grâce au soutien de César Franck. Mais sa famille, souhaitant l'éloigner du chanteur et poète Amédée-Louis Hettich dont elle est tombée amoureuse, la force à quitter le conservatoire et à épouser un riche industriel. Dans les années 1890, Mélanie retrouvera son véritable amour et de cette union naîtra, dans le secret, une enfant dont

Cécile Chaminade (1857-1944), who Bizet called "my little Mozart", composed more than 400 pieces. She had a brilliant concert career, giving recitals across Europe and the United States. However, Parisian musical circles were cool to her works, which were variously labelled as "salon pieces" and her melodies were judged as charmingly feminine – indeed, superficial – while her concerted works were considered too viril. Nonetheless she was the first woman composer to be made a Chevalier de la Légion d'Honneur, in 1913. At the outbreak of the First World War she became director of a hospital, and abandoned music. After the war she withdrew from public life, residing in Monte-Carlo where she died, little remembered. *Les Sylvains*, composed in 1892, transports us to a magical forest, where we can almost hear the footsteps and acrobatics of its mythical inhabitants.

Mel Bonis (Mélanie Hélène Bonis) (1858-1937) taught herself the piano up to the age of twelve when her parents – who were not interested in music – finally allowed her to take lessons. She entered the Conservatory in 1876, thanks to César Franck. There she met and fell in love with the singer and poet Amédée-Louis Hettich, who her family felt was a poor match; they forced her to leave the Conservatory and marry a rich businessman. Mélanie was reunited with her true love in the 1890s and together they had a daughter, whom Mel Boris claimed to be a goddaughter. She was faithful to the strict religious



elle dira qu'elle est la marraine. Malgré une vie marquée par autant de déchirements, Mel Bonis composera plus de 300 œuvres très variées, dont le piano occupe la place centrale. Ayant reçu une éducation religieuse stricte, elle gardera une grande foi toute sa vie, et la musique sera pour elle un moyen de s'approcher du monde inatteignable de Dieu. Ce n'est qu'en 1997 que l'on redécouvre sa musique et que les éditeurs sortent les œuvres de leurs catalogues.

Son *Ave verum* et la *Messe à la sérénité* sont deux œuvres posthumes alors que *Méditation* date de 1898.

Nadia Boulanger (1887-1979) est née d'une famille de musiciens et commence à étudier l'orgue et la composition à 9 ans. En 1903, elle devient organiste suppléante de Gabriel Fauré à l'église de la Madeleine et en 1908, elle remporte le Second Grand Prix de Rome de composition musicale. Présence bienveillante auprès de sa jeune sœur Lili, elle cessera de composer après le décès de celle-ci pour se consacrer à la direction musicale, à la promotion des œuvres de sa sœur et, surtout, à la pédagogie. Remarquable professeure au Conservatoire américain de Fontainebleau, dont elle assumera la direction de 1948 jusqu'à son décès, elle formera des milliers d'étudiants, parmi lesquels se trouvent Bernstein, Piazzolla, Barenboim, Gershwin et Glass. Celle qu'on appelle « Mademoiselle », puisqu'elle est restée toute sa vie célibataire, aura une influence majeure sur plusieurs générations de musiciens.

upbringing of her early life and used her music as a means of approaching unattainable God. Only in 1997 was her music rediscovered and publishers republished those of her works found in their catalogues.

Her *Ave verum* and the *Messe à la sérénité* are both posthumous works, while the *Méditation* dates to 1898.

Nadia Boulanger (1887-1979) Born into a family of musicians, she began her studies of organ and composition at the age of nine. In 1903 she became assistant organist to Gabriel Fauré at the church of the Madeleine and in 1908 was awarded the Second Grand Prix de Rome for composition. A benevolent older sister for Lili, she curtailed her own composition after Lili's death in 1918, but promoted her sister's work in concerts devoted herself to direction and teaching. She was invited to teach at the American Conservatory at Fontainebleau, where she was made director in 1948. She retained this position until her death. During her career she taught thousands of students including Bernstein, Piazzolla, Barenboim, Gershwin, and Glass. Always known as "Mademoiselle" for she remained single, she had a major influence on several generations of musicians.

Her *Cantique* for solo voice was composed in 1909.

Lili Boulanger (1893 -1918) Exceptionally gifted, she had her first piano lessons from Gabriel Fauré. She also learned the violin,



Son *Cantique* a été composé en 1909 pour voix solo.

Lili Boulanger (1893-1918), exceptionnellement douée, reçoit ses premières leçons de piano de Gabriel Fauré. Elle apprend aussi le violon, la harpe, le violoncelle et l'orgue. Dès 6 ans, elle peut déchiffrer les partitions avant même de savoir lire. En 1913, elle sera la première femme à obtenir le Premier Grand Prix de Rome de composition musicale, comme son père, Ernest Boulanger, l'avait fait 78 ans plus tôt. Son prix lui vaut une résidence d'au moins deux ans à la Villa Médicis, à Rome, mais son séjour est écourté lorsque la Première Guerre mondiale éclate. Affligée par la maladie depuis sa tendre enfance, elle doit régulièrement mettre sa créativité sur pause, mais réussit néanmoins à composer des œuvres puissantes, tendres et énergiques pour chorale, voix, piano, ensemble de musique de chambre et orchestre. Elle passera les dernières années de sa courte vie à mettre la touche finale aux compositions qu'elle avait déjà commencées.

L'Hymne au soleil et *La Source* ont été composés en 1912, alors que Lili Boulanger a à peine 19 ans.

Francis Poulenc (1899-1963), « moine ou voyou », comme disait Claude Rostand pour exprimer la complexité du compositeur, connu pour sa personnalité virevoltante, son humour, sa candeur, mais aussi sa gravité. Auteur de plusieurs centaines d'œuvres, dont des concertos et des sonates, c'est dans la voix que Poulenc dit avoir mis le meilleur et le plus authentique de lui-

harp, cello and organ. She could sight-read music from the age of six. She was, in 1913, the first woman to win the First Grand Prix de Rome for composition, just as her father, Ernest Boulanger, had done seventy-eight years earlier. The prize was for at least two years residence at the Villa Medici in Rome but her time there was cut short by the outbreak of the First World War. Her work at composing often had to be set aside because of the ill health she had suffered from early childhood. Nevertheless she composed numerous pieces, variously powerful, tender and energetic for choir, voice, piano, chamber ensembles and orchestra. The last years of her life she spent putting final touches on earlier compositions. The *Hymne au Soleil* and *La Source* were composed in 1912 when she was but 19.

Francis Poulenc (1899-1963) A “monk or hooligan” said Claude Rostand in describing the composer’s complexity, known for his changeable personality, his humour, his candor but also the gravity of his work. Author of several hundred pieces, including concerti and sonatas, Poulenc felt his best, most authentic work was for voice. After his father’s death in 1917, Poulenc distanced himself from the Church but the brutal death of a friend in 1936 led him to make a pilgrimage to the Black Virgin of Rocamadour where he had a religious experience. His greatest choral and religious works date from this time.

The *Quatre motets pour le temps de Noël*, composed in 1952, joyfully



même. Au décès de son père en 1917, Poulenc s'éloigne de l'Église, mais la mort brutale d'un ami en 1936 l'amène à faire un pèlerinage à la Vierge noire de Rocamadour où il vivra une sorte d'illumination. À partir de cette année naissent les plus grands chefs-d'œuvre choraux et religieux.

Dans les *Quatre motets pour le temps de Noël*, composés en 1952, Poulenc célèbre avec joie les événements entourant la Nativité. Le *Salve Regina* date de 1941.

Maurice Duruflé (1902-1986) est né à Louviers et commence sa formation musicale à la maîtrise de la cathédrale de Rouen, riche d'une longue tradition de chant grégorien. Il vient à Paris en 1919 pour étudier l'orgue, d'abord auprès de Tournemire, puis au conservatoire où il obtiendra de nombreux premiers prix et où il enseignera par la suite. En 1927, il est nommé organiste de Saint-Étienne-du-Mont, poste qu'il occupera toute sa vie. Homme discret et secret, jamais totalement satisfait de son ouvrage, il écrit peu, mais saura combiner l'écriture polyphonique et symphonique, le chant grégorien et l'héritage impressionniste de ses prédécesseurs. Il exprime sa foi profonde au travers de ses œuvres religieuses.

Les *Quatre motets sur des thèmes grégoriens* ont été composés en 1960.

celebrate events connected to the Nativity. The *Salve Regina* was composed in 1941.

Maurice Duruflé (1902-1986) was born in Louviers and began his musical education in the cathedral choir at Rouen, which had a long history of Gregorian chant. He went to Paris in 1919 to study the organ, first under Tournemire and then at the Conservatory, where he won numerous first prizes and where he subsequently taught. In 1927 he was appointed organist of Saint-Étienne-du-Mont, a post he retained the rest of his life. A private, secretive person, never wholly satisfied with his compositions, he wrote little but knew how to combine polyphonic, symphonic and Gregorian chant with the impressionistic heritage of his predecessors. He expressed his deep faith through his religious compositions.

The *Quatre motets sur des thèmes grégoriens* were composed in 1960.

Françoise Fafard



Tiphaine Legrand

Directrice musicale et chef de chœur

Musical director and conductor



Cheffe de chœur et pédagogue passionnée, Tiphaine Legrand travaille avec des chanteurs de tous âges. Elle est responsable du secteur chant choral à l'École LUMI de la Faculté de musique de l'Université de Montréal et agit comme directrice musicale du CCO depuis septembre 2011.

Fondatrice puis directrice artistique de l'ensemble Kô dans ses premières années, Tiphaine Legrand a exploré les liens entre la musique ancienne et celle des compositeurs québécois contemporains.

Animée par le désir de rendre le chant choral plus accessible et inclusif, elle dirige, dans le cadre d'un projet pilote initié par la SAMS (Société pour les arts en milieux de santé), une chorale au Centre AVC/Aphasie Laval.

Elle fait partie du Collège des chefs de l'Alliance chorale du Québec et elle est formatrice au sein du RCEQ (Réseau choral des écoles québécoises).

A passionate choral conductor and pedagogue, Tiphaine Legrand works with singers of all ages. She is in charge of the choral singing sector at the LUMI School of the Université de Montréal's Faculty of Music, and has been musical director of the CCO since September 2011.

Founder and artistic director of the ensemble Kô in its early years, Tiphaine Legrand has explored the links between early music and that of contemporary Québécois composers.

Driven by a desire to make choral singing more accessible and inclusive, she directs a choir at the Centre AVC/Aphasie Laval, as part of a pilot project initiated by SAMS (Société pour les arts en milieux de santé).

She is a member of the Collège des chefs de l'Alliance chorale du Québec as well as a trainer with the RCEQ (Réseau choral des écoles québécoises).





Anthony Lampron

Piano

Le pianiste Anthony Lampron travaille comme accompagnateur, répétiteur et *coach* vocal. Au fil de sa pratique, il a développé une grande affinité avec le répertoire vocal. Outre son travail d'accompagnateur attiré du Chœur classique de l'Outaouais, du Chœur classique d'Ottawa et de la Chorale de l'Université d'Ottawa, il a œuvré auprès de plusieurs chanteurs et chœurs dont le Chœur de l'Orchestre Symphonique de Gatineau, le Chœur d'enfants de l'École Massé et la chorale La Chanterelle de la Lièvre.

Il a également joué pour The School of Dance d'Ottawa, les concerts Candlelight, l'Orchestre symphonique de Gatineau, l'Université McGill, l'Université de Montréal, le Théâtre d'art lyrique de Laval, l'Atelier lyrique de Chambly et la Bologna International Opera Academy en Italie.

Après ses études en interprétation piano à l'Université de Montréal, il s'est perfectionné en *coaching* vocal ici et en Allemagne et entreprend en 2022 une maîtrise en piano d'accompagnement à l'Université d'Ottawa sous la direction du pianiste Frédéric Lacroix.

Pianist Anthony Lampron works as an accompanist, repetiteur and vocal coach. Throughout his practice, he has developed a great affinity with the vocal repertoire. In addition to his work as the accompanist of the Choeur classique de l'Outaouais, the Ottawa Classical Choir and the University of Ottawa Choir, he has worked with several singers and choirs, including the Choeur de l'Orchestre Symphonique de Gatineau, the Choeur d'enfants de l'École Massé and the choir La Chanterelle de la Lièvre.

He has also performed for The School of Dance in Ottawa, Candlelight Concerts, Orchestre symphonique de Gatineau, McGill University, Université de Montréal, Théâtre d'art lyrique de Laval, Atelier lyrique de Chambly and the Bologna International Opera Academy in Italy.

After his studies in interpretation piano at the Université de Montréal, he perfected his vocal coaching skills both here and in Germany and undertakes in 2022 a master's degree in piano accompaniment at the University of Ottawa under the direction of pianist Frédéric Lacroix.



Membres | Members – Chœur classique de l'Outaouais

SOPRANOS

Micheline
BEAUDRY-SOMCYNKY¹
Martine BEAULNE
Louise BINETTE
Carolyn BLAIN
Anne-Christine BONFILS
Marie BRODEUR
Christine CHARLEBOIS
Micheline CHARTRAND
Marie-Claude FORTIN
Nathalie FRANCHOMME
Daniela JOVANOVIC
Chantal LAUZIÈRE PHAN
Sandra LEGAULT*
Maïté NICOLLEAU-PERKINS
Marie PELLETIER
Juanita PERKINS
Sophie RICHARD
Lynne ROSSIGNOL
Johane TREMBLAY
Velma TRUDEAU
Viviane WATELET

ALTOS

Lilia ANTONOVA
Bethany ARMSTRONG
Chantal CARBONNEAU
Patricia DOYON
Cécile DRÈZE
Josée DUFAULT
Françoise FAFARD
Ariane GIRARD
Ginette LACROIX
Louise LAPIERRE
Éliane LEROUX*
Anna LOM-STEFANIK
Margarita LOPEZ
Mélanie MONFILS
Chantal MURRAY
Luce NAPERT
Marie-Chantal PARASKEVAS
Ariane PIRAVEAU
Julie POIRIER
Andrée RODRIGUE
Catherine SABOURIN
Marie SAIKALEY
Diane THIBEAULT
Anne TRÉPANIER
Emmanuelle TREMBLAY
Marieke WINKELDERMAAT

TÉNORS

Luc ALBERT*
Guy Robert BELLEMARE
Marcel FALLU
Jamie KALLIO
Aymeri NICOLLEAU
Bruno POTVIN
Benoît RICHER
Benoît TESSIER

BASSES

Claude DUFRESNE
Benoît FARLEY*
Alain FRANCHOMME²
Laurentin LÉVESQUE
Bernard LUPIEN
Doug MACDONALD
Louis PERRON
Andrew RODGER
Nikolay SHTINKOV
Laurent WATELET
Paul WATELET

* *chefs de pupitre | section leaders*

¹ *membre honoraire | honorary member*

² *absent cette session | absent this session*

Nous recrutons de nouveaux membres intéressés à chanter avec nous !
We are recruiting new members interested in singing with us!

Pour nous joindre | To contact us

✉ : C.P. 1653, Succursale B, Gatineau (Québec) J8X 3Y5
☎ : 819 920-0350
@ : infos@choeurclassiqueoutaouais.ca
🖱 : www.choeurclassiqueoutaouais.ca
: www.facebook.com/ChoeurClassiquedelOutaouais



Paris, au tournant du XX^e siècle



Équipe de production | Production Team

Directrice de production | Production Manager : Éliane LEROUX

Assistante à la production | Production Assistant : Patricia DOYON

Directrice musicale | Music Director : Tiphaine LEGRAND

Billetterie | Ticketing : Carolyne BLAIN, Patricia DOYON, Juanita PERKINS,
Johane TREMBLAY

Responsables des bénévoles | Volunteer Managers : Marie-Claude FORTIN,
Chantal MURRAY

Partitions | Scores : Cécile DRÈZE, Diane THIBEAULT

Livret | Booklet : Micheline CHARTRAND, Françoise FAFARD, Benoît FARLEY,
Johane TREMBLAY

Révision française | French revision : Françoise FAFARD, Micheline CHARTRAND,
Benoît FARLEY

Révision anglaise | English revision : Doug MACDONALD, Andrew RODGER

Son | Sound : Claude DUFRESNE

Mobilier | Furniture : Bernard LUPIEN, Paul WATELET

Promotion | Promotion : Louise BINETTE, Micheline CHARTRAND, Johane TREMBLAY

Photographie, vidéo | Photography, video : Richard TARDIF

Éclairage | Stage Lighting : Normand FELX

Enregistrement | Recording : Éric NÉRON

Réseaux sociaux | Social Networks : Johane TREMBLAY

Webmestre | Webmaster : Benoît FARLEY



Le conseil d'administration | The Board of Directors

Présidente | President : Louise BINETTE

Vice-présidente | Vice President : Johane TREMBLAY

Trésorière | Treasurer : Carolyne BLAIN

Secrétaire | Secretary : Claude DUFRESNE

Directrice de production | Production Manager : Éliane LEROUX

Directrice musicale | Music Director : Tiphaine LEGRAND

Administratrices.teurs | Administrators : Micheline CHARTRAND, Marcel FALLU,
Patricia DOYON, Juanita PERKINS,
Chantal CARBONNEAU



Hymne au soleil (Lili Boulanger)

Du soleil qui renaît bénissons la puissance.
Avec tout l'univers célébrons son retour.
Couronné de splendeur, il se lève, il s'élançe.
Le réveil de la terre est un hymne d'amour.

Sept coursiers qu'en partant le Dieu contient à peime,
Enflamment l'horizon de leur brûlante haleine.
Ô soleil fécond, tu parais!

Avec ses champs en fleurs, ses monts, ses bois épaïs,
La vaste mer de tes feux embrasée,
L'univers plus jeune et plus frais,
Des vapeurs du matin sont brillants de rosée..

Let us bless the power of the resurging sun.
With all the universe, let us celebrate its return.
Crowned in splendor, it rises, it soars aloft.
The awakening of the earth is a hymn of love.

Seven steeds, which the God can scarcely keep in check,
Set fire to the horizon with their burning breath.
O abundant sun, you appear!

With its fields of flowers, its mountains, its dense woods,
The vast sea burning with your fire,
The universe younger and fresher,
From the mists of morning are sparkling with dew.

La Source (Lili Boulanger)

Une eau vive étincelle en la forêt muette,
Dérobee aux ardeurs du jour;
Et le roseau s'y ploie, et fleurissent autour
L'hyacinthe et la violette.

Ni les chèvres paissant les cytises amers
Aux pentes des proches collines,
Ni les pasteurs chantant sur les flûtes divines
N'ont troublé la source aux flots clairs.

Les noirs chênes, aimés des abeilles fidèles,
En ce beau lieu versent la paix,
Et les ramiers, blottis dans le feuillage épais,
Ont ployé leur col sous leurs ailes.

A clear spring sparkles in the silent forest,
Hidden from the heat of the day;
Reeds are bending there, and all around
Hyacinths and violets bloom.

Neither the goats grazing on bitter laburnum
On the nearby hillisides,
Nor the shepherds playing songs on divine flutes
Have disturbed the clear-flowing spring.
The dark oaks, loved by faithful bees,
Pour down peace onto this beautiful spot,
And the ringdoves nestling in the thick foliage
Have tucked their heads under their wings.

Les grands cerfs indolents, par les halliers mousseux,
Hument les tardives rosées;
Sous le dais lumineux des feuilles reposées
Dorment les sylvains paresseux.

The great indolent stags, in the mossy thickets,
Sniff the lingering late dew;
Under the shining canopy of motionless leaves
The lazy wood-sprites sleep.

Quatre motets sur des thèmes grégoriens (Maurice Duruflé)

Ubi Caritas

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor:
Exultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Amen.

Où sont charité et amour, Dieu est présent.
L'amour du Christ nous a rassemblés.
Exultons et réjouissons-nous.
 Craignons et aimons le Dieu vivant.
 Et aimons-nous d'un cœur sincère.
Où sont charité et amour, Dieu est présent.
Amen.

Où sont charité et amour, Dieu est présent.
L'amour du Christ nous a rassemblés.
Exultons et réjouissons-nous.
 Craignons et aimons le Dieu vivant.
 Et aimons-nous d'un cœur sincère.
Où sont charité et amour, Dieu est présent.
Amen.

Tota pulchra es

Tota pulchra es, Maria,
Et macula originalis non est in te.
Vestimentum tuum candidum quasi nix,
et facies tua sicut sol.
Tu gloria Jerusalem,
tu laetitia Israel,
tu honorificentia populi nostri.
Tota pulchra es, Maria.

Vous êtes toute belle, Marie,
Et la faute originelle n'est point en vous. Votre
vêtement est blanc comme neige,
Et votre visage pareil au soleil.
Vous, la gloire de Jérusalem,
Vous la joie d'Israël,
Vous qui êtes l'honneur de notre peuple.
Vous êtes toute belle, Marie.

You are beautiful, Mary,
and the original stain is not in you.
Your clothing is as white as snow,
and your face is like the sun.
You are the glory of Jerusalem,
the joy of Israel,
the honour of our people.
You are beautiful, Mary

Tu es Petrus

Tu es Petrus,
Et super hanc petram
aedificabo Ecclesiam meam.

Tu es Pierre,
Et sur cette pierre,
je bâtirai mon Église.

Thou art Peter,
And upon this rock
I will build my Church.

Tantum ergo

Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui,
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui,
Praestet fides supplementum
Sensuum defectui.
Genitori, genitrici
Laus et jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio,
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

Ce sacrement est admirable.
Vénérons-le humblement,
Et qu'au précepte d'autrefois
succède un rite nouveau.
Que la foi vienne suppléer
à nos sens et à leurs limites.
Au Père, au Fils, notre louange,
L'allégresse de nos chants :
Salut, puissance, honneur et toute
bénédiction.
A l'Esprit du Père et du Fils, égale
acclamation de gloire. Amen.

Therefore, so great a sacrament
Let us worship with bowed heads
And may the ancient practice give way
to a new rite.

May faith supply a substitute
for the failure of our senses.
To the begetter and the begotten
Be praise and jubilation
Hail, honour, virtue also
And blessing.
To the one proceeding from both
Let there be equal praise. Amen.

Messe à la sérénité – Kyrie (Mel Bonis)

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.

Ave verum (Mel Bonis)

Ave verum Corpus,
Natum de Maria Virgine
Vere passum, immolatum
in cruce pro homine
Cujus latus perforatum,
unda fluxit cum sanguine
Esto nobis praegustatum
in mortis examine
O Jesu dulcis
O Jesu pie
O Jesu filii Mariae
Tu nobis miserere.

Je te salue, ô Corps,
Né de la Vierge Marie,
Qui as vraiment souffert et as été immolé sur
la croix pour l'humanité,
Dont le côté transpercé
versa de l'eau et du sang.
Sois pour nous un avant-goût du ciel
au moment de la mort.
O Jésus si doux,
O Jésus si bon,
O Jésus, fils de Marie,
Prends pitié de nous.

Hail, true Body,
Born of the Virgin Mary,
Having truly suffered, sacrificed
on the cross for mankind,
From whose pierced side
water and blood flowed.
Be for us a foretaste of heaven
in the trial of death.
O Jesus so tender,
O Jesus so good,
O Jesus, son of Mary,
Have mercy upon us.

Cantique (Natia Boulanger)

À toute âme qui pleure
À tout péché qui passe
J'ouvre au sein des étoiles
Mes mains pleines de grâces.

Il n'est péché qui vive
Quand l'amour a parlé.
Il n'est âme qui meure
Quand l'amour a pleuré.

Et si l'amour s'égaré
Aux sentiers d'ici-bas
Ses larmes me retrouvent
Et ne s'égareront pas.

To all weeping souls
To all sin to pass
I open in the midst of the stars
My hands full of grace.

No sin lives
Where love speaks.
No soul dies
Where love weeps.

And if love gets lost
On the paths of the earth
Its tears will find me
And not go astray.

Salve Regina (Francis Poulenc)

Salve, Regina, Mater misericordiæ,
Vita dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
In hac lacrymarum valle.

Eja ergo, advocata nostra,
Illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis, post hoc exsilium, ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde,
Notre vie, notre douceur, notre espérance, salut!
Nous crions vers toi, Enfants d'Ève exilés.
Vers toi nous soupirons, Gémissant et pleurant
Dans cette vallée de larmes.

Ô toi, notre avocate
Tourne vers nous ton regard miséricordieux.
Et, après cet exil, montre-nous Jésus,
Le fruit béni de tes entrailles.
Ô clémente, ô pieuse, ô douce Vierge Marie.

Hail, Queen, Mother of mercy,
Hail, our life, our sweetness and our hope.
To thee do we cry, Banished children of Eve.
To thee we sigh, Mourning and weeping
In this valley of tears.

Turn then, most gracious advocate,
Thine eyes of mercy toward us;
And after our exile, show unto us Jesus,
the blessed fruit of thy womb.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Quatre motets pour le temps de Noël (Francis Poulenc)

O magnum mysterium

O magnum mysterium,
Et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent
Dominum natum,
jacentem in praesepio.
Beata virgo cuius viscera meruerunt portare
Dominum Christum.

Que! grand mystère
Et admirable sacrement,
Que des animaux aient pu voir,
couché dans une crèche,
le Seigneur qui vient de naître.
Bienheureuse Vierge dont les entrailles
ont mérité de porter le Christ Seigneur..

O great mystery
and wonderful sacrament,
that animals should see
the newborn Lord
lying in a manger.
Blessed virgin, whose womb was worthy
to carry Christ the Lord.

Quem vidistic pastores

Quem vidistis pastores, dicite:
annuntiate nobis
in terris quis apparuit?
Natum vidimus et choros angelorum
collaudantes Dominum.
Dicite, quidnam vidistis,
et annuntiate Christi Nativitatem.

Qui avez-vous vu, bergers, dites-le nous;
Dites-nous la nouvelle :
Qui vient d'apparaître sur terre?
Nous avons vu un nouveau-né, et des chœurs
d'anges louaient ensemble le Seigneur.
Dites ce que vous avez vu et annoncez la Nativité
du Christ.

Who have you seen, shepherds, tell us,
announce to us,
who has appeared on earth?
We saw a newborn child and choirs of
angels praising the Lord.
Say what you have seen
And announce the birth of Christ.

Videntes stellam

Videntes stellam
Magi gavisī sunt gaudio magno:
et intrantes domum
obtulerunt Domino laurum, thus et myrrham.

À la vue de l'étoile,
les Mages se réjouirent d'une grande joie.
Et entrant dans la maison,
ils offrirent au Seigneur or, encens et myrrhe..

Seeing the star, the wise men
rejoiced with great joy;
and entering the house,
they offered the Lord gold, frankincense
and myrrh..

Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est.
Hodie Salvator apparuit.
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli.
Hodie exsultant justī, dicentes:
Gloria in excelsis Deo, alleluia.

Aujourd'hui le Christ est né.
Aujourd'hui le Sauveur s'est manifesté.
Aujourd'hui sur la terre chantent les anges,
se réjouissent les Archanges.
Aujourd'hui exultent les hommes justes qui disent :
Gloire à Dieu au plus haut des cieux, alléluia.

Today Christ is born.
Today the Saviour has appeared.
Today on earth the angels sing,
The archangels rejoice.
Today the just exult, saying:
Glory in the highest to God, alleluia.

Merci à nos partenaires et commanditaires
Thank you to our partners and sponsors



unique
94.5 FM

FIERS PARTENAIRES !

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

<p>MATHIEU LÉVESQUE DÉPUTÉ DE CHARLEAU LEADER PARLEMENTAIRE ADJOINT DU GOUVERNEMENT</p>	<p>MATHIEU LACOMBE DÉPUTÉ DE PAPINEAU MINISTRE DE LA CULTURE ET DES COMMUNICATIONS MINISTRE RESPONSABLE DE LA JEUNESSE MINISTRE RESPONSABLE DE LA RÉGION DE L'OUTAOUAIS</p>	<p>SUZANNE TREMBLAY DÉPUTÉE DE HULL ADJOINTÉ GOUVERNEMENTALE AU MINISTRE DE L'ÉDUCATION</p>	<p>ROBERT BUSSIÈRE DÉPUTÉ DE GATINEAU PRÉSIDENT DE SÉANCE</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

Les députés Mathieu Lévesque, Mathieu Lacombe,
Suzanne Tremblay et Robert Bussière



*La Maison Simons est fière
de soutenir les arts et la culture
et d'encourager ses artisans !*

 **simons**

VOYAGE CELTIQUE

Tiphaine Legrand
Direction musicale

Anthony Lampron
Piano

Musicalement Fleet

27 avril 2024, 19 h 30
28 avril 2024, 15 h 30

Église Saint-François-de-Sales



SAISON 2023 2024

ENSEMBLE PRISME
MUSIQUE DE CHAMBRE

Au programme

Entrailles // Simon Rivet
Gaaming // Barbara Assigneak
Incongruous // Anita Pari
Byzantine theme and variations // Dusan Bogdanovic
Strum // Jessie Montgomery
Filligree // Alexina Louie

Invités : Anita Pari, piano
Christ Habib, guitare

27 JANVIER 2024
19 H 30
UN MONDE NOUVEAU
SALLE JEAN-DESPRÉZ

ensembleprisme.ca

CALQ

Gatineau

Conseil des arts du Canada / Canada Council for the Arts

Ville de
Gatineau

Québec

Entente de développement culturel

Tour Eiffel icônes créées par Sana Khattak - Flaticon
<https://www.flaticon.com/fr/icones-gratuites/tour-eiffel>